

10. 土生土語話劇

10.1 項目簡介

土生土語話劇，是以“土生土語”演出的戲劇形式，為澳門土生葡人社群獨特的藝術表演活動。該話劇以澳門社會為背景，利用土生土語的詼諧、生動，諷刺時弊。

語言是話劇的重要元素，使用“土生土語”是土生土語話劇的獨特之處。土生土語形成於 16 世紀末和 17 世紀初的澳門“土生葡人”社群之中，而土生葡人主要指在澳門出生、具有葡萄牙血統的葡籍居民，它包括葡人與華人或其他族群結合的後裔，以及長期或數代在澳門生活的葡人及其後代。他們所說的語言——土生土語，是以葡萄牙語為基礎，吸收了馬來語、果阿方言、粵語、英語及西班牙語等的語法和詞彙而形成的。至 19 世紀，土生土語由口述轉變為書寫語言，人們開始以土生土語撰寫劇本。早在 20 世紀 20 年代，已有文字記載土生葡人的戲劇演出¹。當時，土生葡人的宗教和習俗深受天主教影響，根據天主教習俗，每年進入四旬期前會有幾天時間讓教徒“放假”，盡情玩樂，該傳統逐漸演變成土生葡人的狂歡節或嘉年華。在未受四旬期限制的歡樂氣氛下，人們可以開放的態度表達意見，土生葡人便藉由土生土語話劇，以幽默詼諧、情節緊扣的演出，對社會議題或其他引起公眾關注的事件發表意見、針砭時弊。

土生土語富有變化，適用於諷刺、幽默場面的表達，這種既幽默又尖銳的表達形式，往往是表達人們渴望、憂慮、讚賞及斥責的最佳方式，也容易使人產生共鳴，故土生葡人以此作為話劇的表達語言，這也是話劇最顯著的特色。

10.2 存續狀況

過去一段日子裡，由於懂得土生土語的人士不多，加上話劇的製作成本日益高昂，致使土生土語話劇曾於 20 世紀 70 年代末暫停演出。不過，為了保護這種獨特的語言，本澳的土生葡人社群於上世紀 90 年代初復辦土生土語話劇，以表演藝術的形式延續土生土語的生命。近二十多年來，澳門藝術節均有上演土生土語話劇，其獨特的語言和風趣幽默的表現形式，深受觀眾讚賞。此外，為保護土生土語，相關社群透過赴外交流、舉辦話劇培訓活動、推動土生土語的研究出版等，喚起了土生葡人社群以至社會對土生土語的重視，吸引了許多年青人的參與²，讓土生葡人社群獨特的語言及表演藝術持續地傳承。

“土生土語話劇”於 2017 年列入澳門“非物質文化遺產清單”。

¹ 穆欣欣：〈澳門戲劇、舞蹈與電影〉，吳志良、金國平、湯開健主編《澳門史新編》第四冊，澳門基金會，2008 年，第 1357、1373 頁。

² 土生土語話劇申報書，文化局檔案編號：ICHMO-006。

10.3 價值陳述

土生土語話劇的價值體現在其所使用的、澳門獨特的語言——土生土語。土生土語是昔日澳門土生葡人的身份象徵及文化認同。在語言文化和生活習俗與其他社群趨同的今天，土生土語話劇的傳承和延續，對於土生葡人追尋身份認同和文化重構，具有重要意義。而近二十多年來舉辦的土生土語話劇，亦有助團結和凝聚土生葡人社群。此外，土生土語話劇作為一種藝術表演形式，其內容反映了土生葡人社群的語言、思想和生活，是研究澳門土生葡人及其文化的重要途徑。

10.4 項目圖片



圖 1

昔日土生土語話劇的演出。



圖 2

土生土語話劇於崗頂劇院演出的情況。



圖 3

話劇中的歌舞元素。



圖 4

話劇反映了土生葡人的生活情況。



圖 5

話劇以日常生活為背景，反映土生社群關注的社會議題。



圖 6

經常以演員反串的演出形式增進話劇的趣味性。

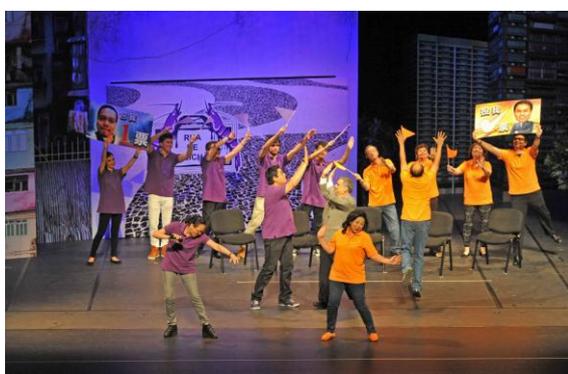


圖 7

話劇〈投愛一票〉（2013年），以話劇形式諷刺選舉現象和社會時弊。



圖 8

土生土語話劇的演出會與時並進，使用現代的佈景裝置、燈光音效等以加強舞台表演的效果。



圖 9

近年，土生土語話劇表演多於文化中心演出。



圖 10

話劇〈茶夢傳〉（2016年），描述昔日澳門社會與現今的巨大反差，藉此緬懷過去，並反映今天的社會問題。

圖片資料來源	
圖 1 - 6	土生土語話劇申報書·文化局檔案編號：ICHMO-006。
圖 7 - 10	澳門特別行政區政府文化局。